

【瘡】 siān

對應華語	疲倦、厭倦
用例	人瘡、厭瘡
異用字	僣、倦
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「身體疲倦」說做「siān」，寫做「瘡」，例如：「人足瘡，想欲歇暍。Lâng tsiok siān, siūnn-beh hioh-khùn.」（身體很疲倦，想要休息。）引申有「厭倦」義。例如：「看著足瘡。Khuànn tiòh tsiok siān.」（一看就覺得很厭倦。）「食袂瘡。Tsiáh bē siān.」（怎麼吃也不厭倦。）</p> <p>這個，「瘡」字見於《醫宗金鑑·外科心法要訣》，所指的病雖然不相同，但是至少可以做為同音假借字，語義也部分相通，是一個容易接受的字，因此，吳守禮的《綜合閩南台灣語基本字典》《國臺對照活用辭典》和董忠司的《臺灣閩南語辭典》先後選用「瘡」字，而教育部也選做臺灣閩南語推薦用字。</p> <p>有人以為既然有「人足瘡」（身體很疲倦）的用法，因此建議寫做「僣」。但是，《廣韻·獮韻》「常演切」下：「僣，說文云：作姿。」又《廣韻·獮韻》「時戰切」下：「僣，廣雅云：姿態。」《廣韻》兩音讀都對應為台語的 siān，但是兩處字義同為「擺姿態」，詞義不合，因此不適合做為「推薦字」，只列為「異用字」。</p> <p>還沒找到「瘡」以前，由於「siān」的同音字都不適合，因此有不少人採用「倦」字來表記。「倦」是訓用字，語義相合而語音相差太遠（《廣韻·線韻》下：「倦，疲也；馱（厭）也；懈也；……勞也。渠卷切。」反切對應為台語的 kuān），因此列為「異用字」。</p>

【苴】 tsū

對應華語	墊子、墊
用例	椅苴仔、苴枋、尿苴仔、苴報紙
異用字	
用字解析	<p>臺灣閩南語把華語的「墊」或「襯」說成 tsū，本部推薦用字為「苴」。「苴 tsū」可以當作動詞，用法如：「苴報紙 tsū pò-tsuá」（墊報紙）、「苴一塊紙枋 tsū tsit tè tsuá-pang」（墊一塊厚紙板）；也可以當名詞用，如：「椅苴仔 í-tsū-á」（椅墊）、「苴枋 tsū-pang」（墊板）、「尿苴仔 jiō-tsū-á」（尿布；尿片）等。</p> <p>依據《廣韻》，本部選用的「苴」是「履中草」的意思，也就是從前人在鞋子裡放草，用來做為襯墊的東西。所以在意義上和 tsū 可以相通。這個字的切音是「子與切」、「子余切」，音讀為 tsù 或 tsu，和 tsū 的發音相近。《閩南方言與古漢語同源詞典》也以「苴」為 tsū 的漢字，並引顏師古：「苴者，履中之藉也。」來佐證。《臺灣禮俗語典》以「褌」（慈也切）為 tsū 的漢字，因為「褌」（玉篇：「小兒衣也。」）和「藉」同音 tsiā，與 tsū 語義相關而音讀相近。所以「苴」、「褌」、「藉」應該都是同源的字。</p> <p>《臺日大辭典》把 tsū 寫成「敷」，雖然意義上說得通，但音讀不對，所以只是訓用的字。《閩南方言大詞典》把 tsū 寫成「堅」，儘管依據《集韻》，「堅」的音讀「從遇切」和 tsū 相同，但意義是「土積也」，和 tsū 不符。相較之下，「苴」不但詞義和 tsū 相符，發音也相近，而且筆畫簡單，容易學習，所以獲選為推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>